

TRADUCTION 1 – PL-FR

1. PRZEDMIOT

Mleko w proszku pełne wyprodukowane metodą rozpyłową z mleka pasteryzowanego, zapakowane w worki papierowe czterowarstwowe z wewnętrznym workiem polietylenowym PE.

2. SUROWIEC

Mleko znormalizowane odpowiadające wymaganiom określonym w SPECYFIKACJI SUROWCÓW SS-02 „Mleko surowe do produkcji”.

3. DODATKI

Brak

4. PODZIAŁ I OZNACZENIE

4.1 Klasy

Produkuje się jedną klasę jakości mleka w proszku:

- mleko w proszku pełne

4.2 Oznaczenie

MLEKO W PROSZKU PEŁNE

5. CECHY MLEKA W PROSZKU

Mleko w proszku odtłuszczone musi spełniać wymagania określone w TABELI 1

TABELA 1

Cechy	Wymagania organoleptyczne
Wygląd	proszek sypki, jednolity ; dopuszcza się lekkie zbrylenia, łatwo rozsypujące się
Barwa	biała, lekko kremowa, jednolita
Smak i zapach	typowy dla mleka pasteryzowanego, bez obcych posmaków i zapachów
	Wymagania fizykochemiczne
Zanieczyszczenia mechaniczne	niedopuszczalne; dopuszcza się cząstki przypalone wg wzorca A,B
Zawartość wody, % nie więcej niż:	4,0
Zawartość tłuszczu % nie mniej niż	26

Kwasowość mleka regenerowanego, w ⁰ SH nie wyższa niż	8,0
Substancje czynne farmakologicznie	<i>Zgodnie z I i III Załącznikiem Rozporządzenia Rady (EWG) Nr 2377/90 z dnia 26 czerwca 1990 roku ustanawiającego wspólnotową procedurę określania maksymalnego limitu pozostałości weterynaryjnych produktów leczniczych w środkach spożywczych pochodzenia zwierzęcego (Dz. Urz. WE L 224 z 18.08.1990 wraz z późniejszymi zmianami)</i>
Wskaźnik rozpuszczalności wyrażony jako osad, ml nie więcej niż	1,0
Pestycydy	<i>Na podstawie Rozporządzenia Ministra Zdrowia z dnia 16 kwietnia 2004r. w sprawie najwyższych dopuszczalnych poziomów pozostałości chemicznych środków ochrony roślin, które mogą znajdować się w środkach spożywczych lub na ich powierzchni (Dz. U. z 2004r. Nr 85 poz. 801 wraz z późniejszymi zmianami).</i>
Dioksyny	<i>Na podstawie Rozporządzenia Ministra Zdrowia z dnia 30 kwietnia 2004r. w sprawie maksymalnych poziomów zanieczyszczeń chemicznych i biologicznych, które mogą znajdować się w żywności, składnikach żywności, dozwolonych substancjach dodatkowych, substancjach pomagających w przetwarzaniu albo na powierzchni żywności (Dz. U. z 2004r. Nr 120 poz. 1257 wraz z późniejszymi zmianami).</i>
Wymagania mikrobiologiczne	
Zgodnie z Rozporządzeniem Komisji (WE) NR 2073/2005. z dnia 15 listopada 2005 r. w sprawie kryteriów mikrobiologicznych dotyczących środków spożywczych	

1. OBJET

Le lait entier en poudre produit par pulvérisation à partir du lait pasteurisé, emballé en sacs en papier à quatre couches avec un sac intérieur polyéthylène PE.

2. MATIERE PREMIERE

Le lait normalisé correspondant aux exigences définies dans la SPECIFICATION DES MATIERES PREMIERES SS-02 « Le lait cru pour la production ».

3. SUPPLEMENTS

Nul.

4. DIVISION ET DESIGNATION

4.1 Classes

Une classe de qualité du lait en poudre est produite :
- Le lait entier en poudre

4.2 Désignation

LAIT ENTIER EN POUDRE

5. PROPRIETES DU LAIT EN POUDRE

Le lait écrémé en poudre doit remplir les exigences définies dans le TABLEAU 1

TABLEAU 1

Propriétés	Exigences organoleptiques
Aspect	Poudre homogène ; grumeaux légers, qui se désagrègent facilement, sont admissibles
Couleur	Blanc, crème légère, homogène
Goût et odeur	Typique pour le lait pasteurisé, sans saveur et odeur étrangers
	Exigences physico-chimiques
Impuretés mécaniques	Inadmissibles ; molécules brûlées selon le standard A,B sont admissibles
Quantité d'eau, % pas plus que:	4,0
Quantité de graisse % pas plus que	26
Acidité du lait régénérée en °SH pas plus haut que	8,0
Substances actives pharmacologiquement	En vertu des annexes 1 et 2 au Règlement de Conseil (EWG) no 2377/90 du 26 août 1990 constituant la procédure de communauté de définir la limite maximale des résidus des produits vétérinaires médicaux provenant des animaux (Dz. Urz. WE L 224 du 18.08.1990 modifié)
Indice de solvabilité exprimée comme sédiment, ml pas plus que	1,0
Pesticides	En vertu du Règlement du Ministre de Santé du 16 avril 2004

	<i>au sujet des niveaux les plus hauts admissibles des résidus chimiques des pesticides qui peuvent être présents dans les produits alimentaires ou sur leurs surfaces (Dz. U. de 2004 No 85 pos. 801 modifié).</i>
<i>Dioxines</i>	<i>En vertu du Règlement du Ministre de Santé du 30 avril 2004 au sujet des niveaux les plus hauts admissibles des résidus chimiques et biologiques qui peuvent être présents dans les produits alimentaires, dans les ingrédients, dans les substances supplémentaires de traitement admissibles ou sur les surfaces des produits alimentaires (Dz. U. de 2004 No 120 pos. 1257 modifié).</i>
	<i>Exigences microbiologiques</i>
<i>En vertu du Règlement de la Commission (WE) No 2073/2005. du 15 novembre 2005 au sujet des critères microbiologiques concernant les produits alimentaires</i>	

TRADUCTION 2 – FR-PL

Les objectifs prioritaires sont :

- augmenter la production de pâte d'alfa de 12 à 19 mille tonnes par an ;
- atteindre une productivité de 300 tonnes de papier et carton, par personne et par an au lieu des 167 tonnes actuelles ;
- augmenter la production des papiers recyclés de 40 mille tonnes, en 2001, à 190 mille tonnes, à l'horizon 2008 ;
- améliorer la qualité du papier et du carton tunisiens ;
- maîtriser les coûts de fabrication ;
- améliorer le traitement des rejets polluants et limiter les dépenses énergétiques ;
- dynamiser la fonction commerciale dans les entreprises ;
- développer la certification ISO.

CRENEAUX PORTEURS

- les boîtes et plateaux en carton contrecollé imprimés ;
- les plateaux homologués et les palettes en carton ondulé ;
- les snack-packaging et les multipacks en carton plat ;
- les emballages pour liquides alimentaires ;
- petits et moyens tirages d'emballages plats imprimés en couleurs.

Główne cele:

- Zwiększenie produkcji masy alfa z 12 do 19 tysięcy ton rocznie;
- Osiągnięcie rocznej produkcji na osobę w wysokości 300 ton papieru i kartonu, zamiast dotychczasowych 167 ton;
- Zwiększenie produkcji papierów recyklingowych z 40 tysięcy ton w 2001 do 190 tysięcy ton do 2008 roku;
- Podniesienie jakości papieru i kartonu tunezyjskiego;
- Zarządzanie kosztami produkcji;
- Poprawa obróbki odpadów i ograniczenie zużycia energii i wydatków z tym

- związanych;
- Podniesienie znaczenia komercyjnego przedsiębiorstw;
 - Rozwój certyfikatów ISO.

GLÓWNE PRODUKTY

- Pudełka i płyty kartonowe zadrukowane;
- Płyty homologiczne i palety tektury falistej;
- snack-packaging i multipaki kartonowe;
- opakowania do napojów;
- małe i średnie opakowania z kolorowymi nadrukami.

TRADUCTION 3 – FR-PL

Art. 11. 1. Le piéton est obligé d'utiliser le trottoir ou la voie pour les piétons, et faute de ceux-ci – le bas-côté de la route. Faute du bas-côté ou s'il n'est pas possible d'utiliser le bas-côté, le piéton peut utiliser la route, à condition qu'il prenne la place au plus proche du bord et qu'il ne dérange pas les véhicules qui approchent.

2. Le piéton est obligé de marcher sur le côté gauche du bas-côté ou de la route.

3. Les piétons qui marchent sur la route sont obligés de marcher l'un derrière l'autre. Sur la route d'un faible trafic et lorsque la visibilité est bonne, deux piétons peuvent marcher l'un à côté de l'autre.

4. L'utilisation de la route pour les vélos par le piéton est admissible seulement en cas de faute du trottoir ou du bas-côté ou d'impossibilité d'utiliser de ceux-ci. Dans tel cas, le piéton, à l'exception d'une personne handicapée, est obligé de faire place au vélo.

5. Les stipulations de l'alinéa 1-4 ne s'appliquent pas dans la zone d'habitation. Dans cette zone, le piéton utilise toute la largeur de la route et il a la priorité devant le véhicule.

prononciations des tribunaux

Art. 11. 1. Pieszy jest obowiązany korzystać z chodnika lub drogi dla pieszych, a w razie ich braku - z pobocza. Jeżeli nie ma pobocza lub czasowo nie można z niego korzystać, pieszy może korzystać z jezdni, pod warunkiem zajmowania miejsca jak najbliżej jej krawędzi i ustępowania miejsca nadjeżdżającemu pojazdowi.

2. Pieszy idący po poboczu lub jezdni jest obowiązany iść lewą stroną drogi.

3. Piesi idący jezdnią są obowiązani iść jeden za drugim. Na drodze o małym ruchu, w warunkach dobrej widoczności, dwóch pieszych może iść obok siebie.

4. Korzystanie przez pieszego z drogi dla rowerów jest dozwolone tylko w razie braku chodnika lub pobocza albo niemożności korzystania z nich. Pieszy, z wyjątkiem osoby niepełnosprawnej, korzystając z tej drogi, jest obowiązany ustąpić miejsca rowerowi.

5. Przepisów ust. 1-4 nie stosuje się w strefie zamieszkania. W strefie tej pieszy korzysta z całej szerokości drogi i ma pierwszeństwo przed pojazdem.

orzeczenia sądów

TRADUCTION 4 – FR-PL

Pour pouvoir instaurer un contrôle de gestion, le système budgétaire reste parmi les outils fondamentaux d'où la nécessité de sa bonne conception ainsi que sa mise en action.

Celui-ci nous aidera à cerner les problèmes de l'entreprise et plus particulièrement ceux de la gestion budgétaire qui font l'objet d'un travail journalier.

L'activité principale de l'entreprise compte tenu d'objectifs et d'une stratégie préalablement choisie, à mettre en oeuvre des mécanismes de contrôle et d'adaptation pour que l'activité soit menée correctement à son terme.

Plus précisément, elle apparaît comme un système :

- **Ouvert et adaptable**

L'entreprise définit ses objectifs, sa stratégie en fonction des opportunités et des menaces qu'elle détecte. En outre, sa survie dépend de sa capacité à répondre à des agressions externes ou internes (à harmoniser ses structures et ses procédures)

- **Complexe**

L'entreprise est constituée de multiples sous-systèmes plus ou moins hiérarchisés et imbriqués entre eux. Il lui est difficile de cerner toutes les modifications qui pourraient survenir dans son environnement.

« Les hommes ont la capacité d'avoir de multiples comportements, potentiellement plus riche que ceux nécessaires à la conduite des tâches et des opérations à exécuter. Ils ont la possibilité, aussi, par leur action de désorganiser la vie même de la société et de la remettre en cause. »

C'est pour cela que l'entreprise doit donc se doter de systèmes de contrôle dont le système budgétaire.

System budżetowy pozwala na ustanowienie kontroli zarządzania, pozostając jednym z fundamentalnych narzędzi, stąd konieczność jego dobrej koncepcji i wdrożenia.

Pomoże nam rozwiązać problemy w firmie, a w szczególności te związane z zarządzaniem budżetem, stanowiące przedmiot codziennej pracy.

Zasadnicza działalność firmy zakłada cele i strategię uprzednio ustalone, po wdrożeniu zadań kontroli i adaptacji tak, aby działalność była prowadzona poprawnie i na czas.

Ściślej ujmując, jest to system :

- **Otwarty i dający się dostosować**

Firma określa swoje cele, strategię w zależności od przeszkód i zagrożeń, z jakimi się spotyka. Poza tym, jej utrzymanie się zależy od zdolności odpowiadania na ataki zewnętrzne lub wewnętrzne (zgrania struktur i procedur).

- **Kompleksowy**

Firma złożona jest z licznych podsystemów, mniej lub bardziej zhierarchizowanych i zazębiających się. Trudno jest jej objąć wszystkie zmiany, które mogłyby nastąpić w jej otoczeniu.

« Ludzie mają zdolność przybierać różne postawy, potencjalnie w większej ilości niż niezbędna do prowadzenia prac i wykonywania zadań. Mają też możliwość dezorganizowania spółki i do ponownego jej powołania. »

Dlatego właśnie firma powinna posiadać systemy kontroli, w tym system budżetowy.

1. Les objectifs du contrôle budgétaire

a. Motivation et participation des hommes

Pour que le contrôle budgétaire soit un instrument d'amélioration des performances, il est nécessaire que les utilisateurs participent à **son élaboration dès le début du processus**, qu'ils se sentent **impliqués** et **utiles** pour sa mise en place et son fonctionnement.

b. Clarté et acceptation des règles de contrôle

Les mécanismes du système de contrôle mis en place doivent être compris de tous, jugés adaptés aux objectifs et aux besoins. Ce n'est qu'à ces conditions que les participants accepteront le contrôle comme outil d'aide à la gestion.

c. Autocontrôle et Autocorrection

Des procédures manuelles, des feuilles d'auto observation seront instaurées pour que l'opérateur vérifie lui-même ses actions juste après leur exécution.

Une plus grande responsabilisation des hommes leur permet de mesurer les résultats et de mettre en place des actions pour assurer les adaptations nécessaires.

2. Cele kontroli budżetowej

a. Motywowanie i udział ludzi

*Aby kontrola budżetowa była instrumentem zwiększającym wyniki, niezbędne jest aby użytkownik uczestniczył **w jej tworzeniu od początku**, aby czuł się **włączony i potrzebny** w jej wdrażaniu i funkcjonowaniu.*

b. Jasność i akceptacja zasad kontroli

Mechanizmy zastosowanego systemu kontroli muszą być dla wszystkich zrozumiałe, przystosowane do celów i potrzeb. Jedynie pod takimi warunkami uczestnicy uznają kontrolę jako narzędzie pomocne w zarządzaniu.

c. Autokontrola i Autokorekta

Procedury ręczne, karty z samooceną będą zakładane po to, aby sprawdzać samemu swoje działania bezpośrednio po ich wykonaniu.

Większa odpowiedzialność ludzi pozwoli im na ocenę wyników i podejmowanie działań zapewniających niezbędne adaptacje.

TRADUCTION 5 – PL-FR

Przestrzeń działania: hole wejściowe, galerie, korytarze wewnątrz budynku
Występuje: konferansjer, asystent techniczny, asystentka (ubrani w białe kombinezony)

Sprzęt:

- Telebim, projektor lub duży monitor
- Komputer z odpowiednim oprogramowaniem
- Kamera podająca sygnał
- Przygotowane wcześniej i obrobione zdjęcia
- Oświetlenie (2 x 800W)
- Drukarka
- Gadżety – wydruki rozdawane dla klientów

Czas działania 1 dzień w godzinach do ustalenia. 20-minutowe, przerwy, co godzinę

Działania:

Pomysł polega na wykorzystaniu techniki cyfrowej (video + komputer) w celu wygenerowania nowych niezwykłych obrazów z udziałem publiczności.

L'espace d'action: les halles d'entrée, les galeries, les couloirs à l'intérieur du bâtiment

Les présents : l'annonceur, l'assistant technique, l'assistante (habillés en combinaisons blanches)

Matériel ::

- *Un télébim, un projecteur ou un grand moniteur*
- *Un ordinateur avec le logiciel convénant*
- *Une caméra émettant le signal*
- *Des photos préparées et traitées ultérieurement*
- *L'éclairage (2 x 800W)*
- *Une imprimante*
- *Des gadgets – des imprimées distribuées aux clients*

La durée – une journée dans les horaires à fixer ; les pauses de 20 minutes toute une heure

Actions :

L'idée consiste à utiliser la technique numérique (vidéo + ordinateur) pour générer les images nouvelles et extraordinaires avec la participation du public.